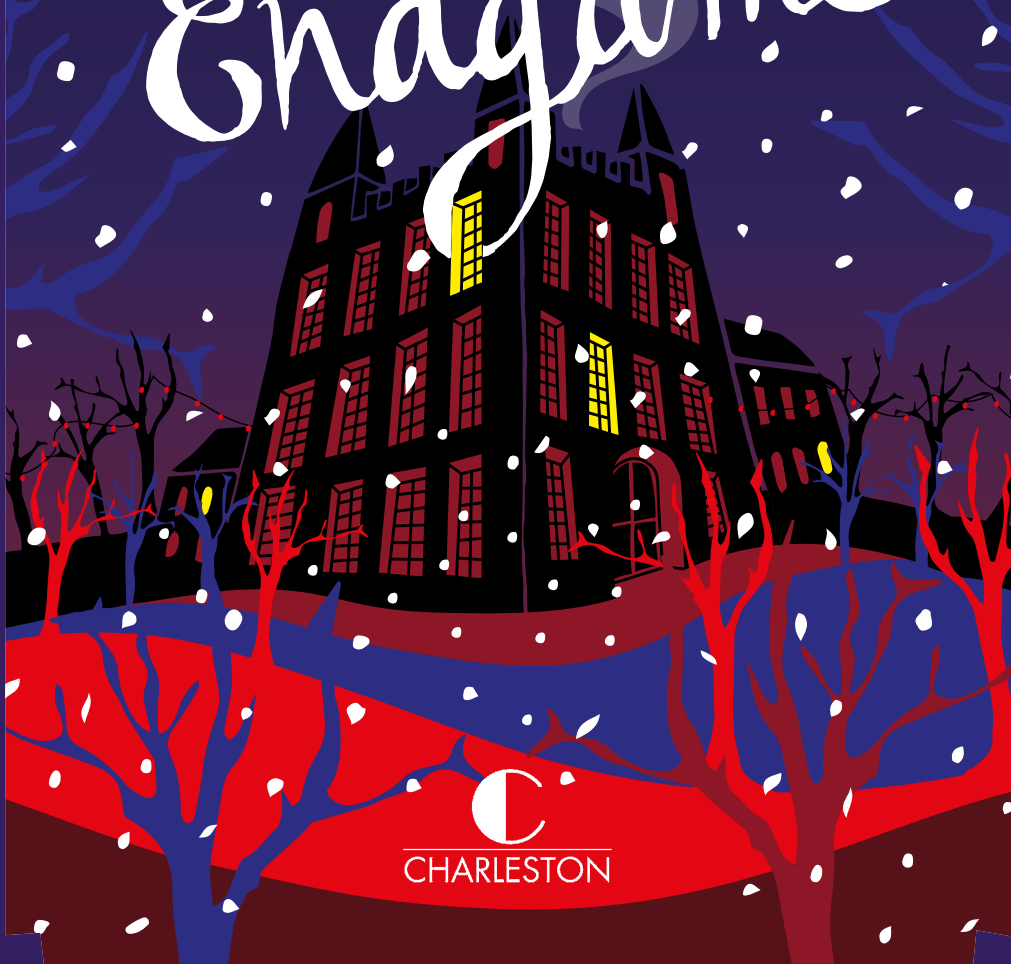


ALEXANDRA BENEDICT

PETITS
MEURTRES
à
Engame



ALEXANDRA BENEDICT

PETITS MEURTRES À ENDGAME

Cette année, Lily Armitage est invitée à passer les fêtes de Noël à Endgame House, l'imposant manoir familial sur lequel son excentrique tante Liliana a toujours régné en maîtresse incontestée. Comme lorsqu'ils étaient enfants, cette dernière a prévu pour ses neveux et nièces un jeu de piste géant : Douze énigmes à résoudre pour les douze jours après Noël. Mais cette fois, le prix est particulièrement élevé : Liliana est morte et celui qui remportera la victoire héritera du domaine. Pourtant ce n'est pas la seule raison qui pousse Lily à franchir les hautes grilles d'Endgame House pour la première fois depuis vingt ans. Elle espère y découvrir enfin la vérité sur la mystérieuse disparition de sa mère.

Mais plus le jeu avance, plus la tension monte entre les cousins. Et quand une tempête de neige les coupe du reste du monde, Lily comprend que le manoir renferme de sombres secrets, et qu'elle risque sa vie dans ce jeu dangereux...

Un *cosy mystery* haletant, entre traditions de Noël, retrouvailles familiales tendues et disparitions inquiétantes...

« UN ROMAN POUR LES LECTEURS QUI N'EN ONT JAMAIS ASSEZ DES MYSTÈRES, MÊME À NOËL ! »

The Sun

Traduit de l'anglais par Laura Bourgeois

ISBN: 978-2-36812-907-4



9 782368 129074

19,90 € Prix TTC France

Rayon : Littérature étrangère
Illustration : Raphaëlle Faguer




CHARLESTON

www.editionscharleston.fr

LES LECTRICES ONT AIMÉ !

« Un mélange ingénieux entre intrigue policière et énigme littéraire. Ce roman nous entraîne au cœur de la complexité des relations familiales, avec un côté addictif grâce aux mystères et énigmes proposés. J'ai pris plaisir à me plonger dans cette lecture, idéale à lire au coin du feu avec un bon chocolat chaud. »

Léa, de @leatouchbook

« Ce livre est surprenant ! Le principe est top. C'est original et très sympa de faire jouer les lecteurs. Une histoire agréable à lire, surtout à la période de Noël. »

Magdalena, de @triple_1_de_mag

« J'ai passé un agréable moment de lecture avec ce *cosy mystery*. Une lecture parfaite pour un moment *cosy* comme on les aime pendant la période de Noël. »

Ilinca, de @lectio.academias

« Un huis clos plein de mystère, digne d'un roman d'Agatha Christie. »

Stéphanie, de @steffdepikiti

« J'ai adoré l'ambiance *so British* avec un *tea time* sacré, des tables de fêtes bien garnies et le thé qui coule à flots. Une lecture qui m'a bien plu grâce à l'ambiance, à l'intrigue très prenante et à un dénouement très intéressant. »

Manon, de @manonlitaussi

« J'ai aimé ce roman qui m'a beaucoup fait penser à *Ils étaient dix* d'Agatha Christie. Une écriture fluide, un petit jeu de piste littéraire qui apporte à la lecture... Bref, un bon *cosy mystery* de Noël ! »

Louise, de @livresse_delire_delivre

« Un roman agréable et ludique, qui invite le lecteur à s'interroger au même titre que les personnages pour percer le mystère et résoudre les énigmes... Divertissant ! »

Pascale, de @entredeuxpages

« Le mélange parfait entre livre de Noël réconfortant et *cosy murder* frissonnant. Laissez-vous emporter par ce jeu de piste de Noël grandeur nature ! »

Camille, de @leschamoureux

PETITS MEURTRES
À ENDGAME

Titre original : *The Christmas Murder Game*

Text copyright Alexandra Benedict © 2021

Publié pour la première fois en langue anglaise au Royaume-Uni, par
Bonnie Zaffre, une marque de Bonnie Books UK Limited, Londres.

Le droit moral de l'auteur a été asserté.

Traduit de l'anglais (Royaume-Uni) par Laura Bourgeois

© Charleston, une marque des éditions Leduc, 2022

10, place des Cinq-Martyrs-du-Lycée-Buffon

75015 Paris – France

www.editionscharleston.fr

ISBN : 978-2-36812-907-4

Maquette : Patrick Leleux PAO

Design des pages 12-13 et 446-447 : Raphaëlle Faguer

Images : Adobe Stock

Charleston s'engage pour une fabrication écoresponsable ! Amoureux des livres, nous sommes soucieux de l'impact de notre passion et choisissons nos imprimeurs avec la plus grande attention pour que nos ouvrages soient imprimés sur du papier issu de forêts gérées durablement.

Pour suivre notre actualité, rejoignez-nous sur Facebook

(Éditions.Charleston), sur Twitter (@LillyCharleston)

et sur Instagram (@LillyCharleston) !

Alexandra Benedict

PETITS MEURTRES
À ENDGAME

Roman

Traduit de l'anglais (Royaume-Uni) par Laura Bourgeois



Pour Guy et Verity, qui gouvernent mon cœur

LECTEURS, À VOUS DE JOUER !

Premier jeu : les douze jours d'anagrammes

L'intrigue du roman fait référence à une comptine de Noël bien connue des anglophones : *The 12 Days of Christmas*, dont voici la traduction :

Les 12 jours de Noël

<i>Au premier jour des Douze</i>	<i>Au quatrième jour des Douze</i>
<i>Que m'donn'rez vous ma mie ?</i>	<i>Que m'donn'rez vous ma mie ?</i>
<i>Un poirier et sa perdrix</i>	<i>Quatre merles noirs</i>
	<i>Trois belles poulardes</i>
<i>Au deuxième jour des Douze</i>	<i>Deux tourterelles</i>
<i>Que m'donn'rez vous ma mie ?</i>	<i>Et un poirier et sa perdrix</i>
<i>Deux tourterelles</i>	
<i>Et un poirier et sa perdrix</i>	<i>Au cinquième jour des Douze</i>
	<i>Que m'donn'rez vous ma mie ?</i>
<i>Au troisième jour des Douze</i>	<i>Cinq anneaux d'or</i>
<i>Que m'donn'rez vous ma mie ?</i>	<i>Quatre merles noirs</i>
<i>Trois belles poulardes</i>	<i>Trois belles poulardes</i>
<i>Deux tourterelles</i>	<i>Deux tourterelles</i>
<i>Et un poirier et sa perdrix</i>	<i>Et un poirier et sa perdrix</i>

<p><i>Au sixième jour des Douze</i> <i>Que m'donn'rez vous ma mie ?</i> <i>Six oies et leurs œufs</i> <i>Cinq anneaux d'or</i> <i>Quatre merles noirs</i> <i>Trois belles poulardes</i> <i>Deux tourterelles</i> <i>Et un poirier et sa perdrix</i></p>	<p><i>Au neuvième jour des Douze</i> <i>Que m'donn'rez vous ma mie ?</i> <i>Neuf ballerines</i> <i>Huit jeunes laitières</i> <i>Sept cygnes gracieux</i> <i>Six oies et leurs œufs</i> <i>Cinq anneaux d'or</i> <i>Quatre merles noirs</i> <i>Trois belles poulardes</i> <i>Deux tourterelles</i> <i>Et un poirier et sa perdrix</i></p>
<p><i>Au septième jour des Douze</i> <i>Que m'donn'rez vous ma mie ?</i> <i>Sept cygnes gracieux</i> <i>Six oies et leurs œufs</i> <i>Cinq anneaux d'or</i> <i>Quatre merles noirs</i> <i>Trois belles poulardes</i> <i>Deux tourterelles</i> <i>Et un poirier et sa perdrix</i></p>	<p><i>Au dixième jour des Douze</i> <i>Que m'donn'rez vous ma mie ?</i> <i>Dix danseurs de gigue</i> <i>Neuf ballerines</i> <i>Huit jeunes laitières</i> <i>Sept cygnes gracieux</i> <i>Six oies et leurs œufs</i> <i>Cinq anneaux d'or</i> <i>Quatre merles noirs</i> <i>Trois belles poulardes</i> <i>Deux tourterelles</i> <i>Et un poirier et sa perdrix</i></p>
<p><i>Au huitième jour des Douze</i> <i>Que m'donn'rez vous ma mie ?</i> <i>Huit jeunes laitières</i> <i>Sept cygnes gracieux</i> <i>Six oies et leurs œufs</i> <i>Cinq anneaux d'or</i> <i>Quatre merles noirs</i> <i>Trois belles poulardes</i> <i>Deux tourterelles</i> <i>Et un poirier et sa perdrix</i></p>	

<i>Au onzième jour des Douze</i>	<i>Au dernier jour des Douze</i>
<i>Que m'donn'rez vous ma mie ?</i>	<i>Que m'donn'rez vous ma mie ?</i>
<i>Onze joueurs de flûte</i>	<i>Douze joueurs de tambour</i>
<i>Dix danseurs de gigue</i>	<i>Onze joueurs de flûte</i>
<i>Neuf ballerines</i>	<i>Dix danseurs de gigue</i>
<i>Huit jeunes laitières</i>	<i>Neuf ballerines</i>
<i>Sept cygnes gracieux</i>	<i>Huit jeunes laitières</i>
<i>Six oies et leurs œufs</i>	<i>Sept cygnes gracieux</i>
<i>Cinq anneaux d'or</i>	<i>Six oies et leurs œufs</i>
<i>Quatre merles noirs</i>	<i>Cinq anneaux d'or</i>
<i>Trois belles poulardes</i>	<i>Quatre merles noirs</i>
<i>Deux tourterelles</i>	<i>Trois belles poulardes</i>
<i>Et un poirier et sa perdrix</i>	<i>Deux tourterelles</i>
	<i>Et un poirier et sa perdrix</i>

Dans le livre, les indices sont révélés à chacun de ces douze jours, alors je me suis amusée à y intégrer les anagrammes des douze cadeaux de Noël de la comptine¹.

Au premier jour des Douze : cherchez l'anagramme de « un poirier et sa perdrix »

Au deuxième jour des Douze : cherchez l'anagramme de « deux tourterelles »

Au troisième jour des Douze : cherchez l'anagramme de « trois belles poulardes »

Au quatrième jour des Douze : cherchez l'anagramme de « quatre merles noirs »

Au cinquième jour des Douze : cherchez l'anagramme de « cinq anneaux d'or »

1. NdIT : La traductrice, fidèle à l'esprit facétieux de l'autrice, s'est aussi amusée à cacher dans le texte l'anagramme de ses nom et prénom.

Au sixième jour des Douze : cherchez l'anagramme de « six oies et leurs œufs »

Au septième jour des Douze : cherchez l'anagramme de « sept cygnes gracieux »

Au huitième jour des Douze : cherchez l'anagramme de « huit jeunes laitières »

Au neuvième jour des Douze : cherchez l'anagramme de « neuf ballerines »

Au dixième jour des Douze : cherchez l'anagramme de « dix danseurs de gigue »

Au onzième jour des Douze : cherchez l'anagramme de « onze joueurs de flûte »

Au douzième jour des Douze : cherchez l'anagramme de « douze joueurs de tambour »

Chaque anagramme apparaît comme une suite de plusieurs mots. Par exemple, l'anagramme de *les douze jours de Noël* pourrait être *en odes jouez lourd*, ce que j'intégrerais dans une phrase qui ressemblerait à : *En poèmes misez léger, mais en odes jouez lourd*. Certaines anagrammes sont plus difficiles que d'autres à tisser dans la narration. Traquez les phrases bancales et les absurdités !

Deuxième jeu : la chasse aux titres

Les titres de douze de mes romans policiers préférés sont cachés dans le livre. Saurez-vous les retrouver ?

Bonne chance !

Arbre gén
de

FAMILLE A

**CAPITAINE HENRY
(HARRY) ARMITAGE**
1910-1970

**VIOLET
HARPER**
1924-2003

**MARIANA
ARMITAGE**
1959-2001

?

**LILIANA
ARMITAGE**
1963-2021

**ROBERT
FEATHERS**
1965-1995

**LILY VIOLET
ARMITAGE**
1989-

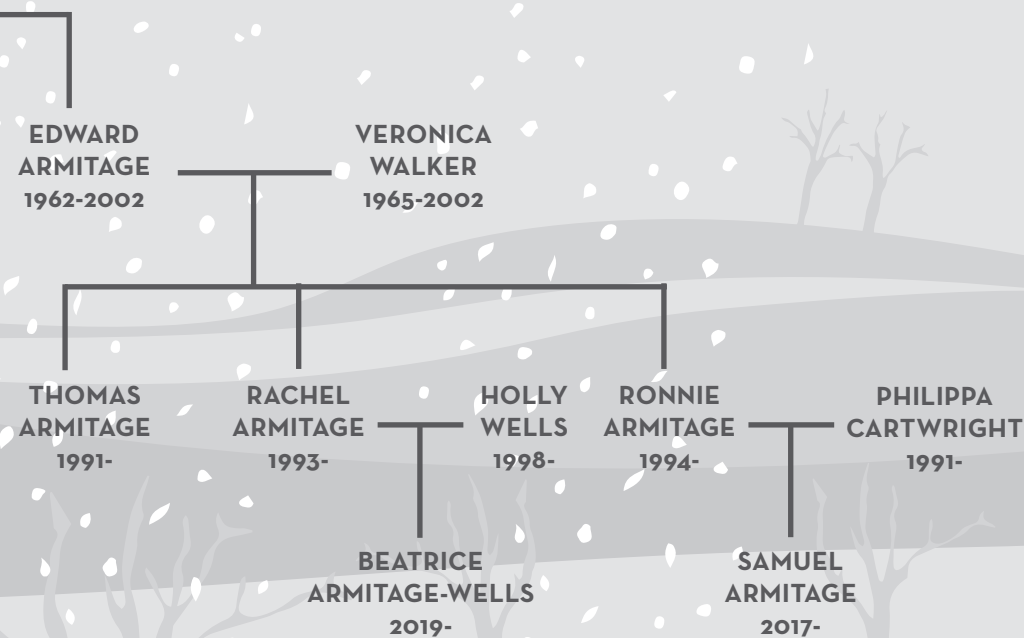
**SARA
ARMITAGE-FEATHERS**
1991-

**GRAY
ARMITAGE-FEATHERS**
1994-

éalogique

la

ARMITAGE



*Vous confier mon secret ? N'y comptez pas ;
Peut-être un jour, qui sait ?
Mais pas ce jour ; sous la neige, le vent, et la gelée
Et vous êtes trop curieux : basta !
Vous voulez l'entendre ? Dommage
Ce secret est le mien, il reste entre mes pages.*

Extrait de « L'hiver : mon secret »,
de Christina Rossetti

*Au cœur du morne hiver
Sous les cris du vent
Le gel muait en pierre
Terres et étangs.
La neige tombait blanc sur blanc.
Blanc sur blanc, sur blanc.
Au cœur du morne hiver,
Il y a bien longtemps.*

« Au cœur du morne hiver »,
Christina Rossetti

24 DÉCEMBRE

Veille de Noël



L NEIGE. ÉVIDEMMENT. Ç'aurait été trop facile, sinon.

Emmitouflée dans sa couette, Lily pose le front contre la vitre glacée. Il est quatre heures du matin et elle n'arrive pas à dormir. Les lampadaires projettent des cerceaux de lumière dorée sur Catford High Street. Les flocons dansent dans le ciel. Deux badauds chancelent au milieu de la route, bras dessus, bras dessous, et l'un d'eux s'écrie : « C'est Noël ! » Un renard s'enfuit loin d'eux, les yeux luisant dans l'obscurité.

Jadis, c'était l'impatience qui la tenait éveillée la veille de Noël. Mais Lily ne croit plus au Père Noël. Depuis la mort de sa mère, elle ne croit plus en personne. Et le jour est venu de retourner à l'endroit où elle a péri.

Lily enfle un sweat à capuche et sort du lit. Elle se faufile difficilement entre les portants de costumes pour accéder à sa « pièce à vivre » – c'est le terme employé par le précédent locataire, mais on ne peut pas dire que la *vie* la caractérise. Lily ne *vit* pas tant

dans cet appartement qu'elle y travaille. Ce studio est son atelier. Il est encombré de toile de coton et de velours ; de bobines de fil, galons et rubans ; de boîtes de perles en os ou en métal. Sa machine à coudre l'attend devant la fenêtre. Un patron de robe est étalé en plusieurs morceaux par terre, comme la silhouette d'un cadavre sur une scène de crime.

Ce n'est pas l'appartement idéal, mais au moins elle n'est pas obligée de le partager avec des colocataires. Lily a besoin de murs solides entre elle et le monde. Qui plus est, l'espace réduit s'avère une bonne excuse pour ne ramener personne chez elle, même lorsqu'elle se sent seule. En tout cas, c'est ce qu'elle se dit.

Évitant les piles de fournitures, elle sautille d'un carré de moquette libre à un autre jusqu'à atteindre le coin kitchenette au fond de la pièce – qui se résume à des plaques de camping, un grille-pain, un micro-ondes et une bouilloire. Elle allume cette dernière, dépose un sachet de thé dans son mug, puis extirpe sa valise ensevelie sous un carton de tulle. Quelle est la tenue appropriée pour un Noël dans une maison de campagne qu'elle abhorre ? Les magasins de prêt-à-porter n'ont rien en stock pour ce genre d'occasion. Heureusement que Lily est couturière.

Une fois sa trousse de toilette bouclée, les corsets et robes soigneusement rangés dans la valise, Lily s'installe dans l'unique fauteuil de l'appartement avec sa tasse fumante. Enfin, seulement, elle s'autorise à penser au voyage qui l'attend. À sa famille qu'elle va retrouver. À Endgame House.

À la seule évocation de cet endroit, Lily sent son cœur battre avec le staccato d'une machine à coudre lancée à pleine puissance. Alors elle s'empare de sa dernière commande et se met à en broder le tissu à la main.

Chaque piqûre de l'aiguille, chaque nouveau point satiné l'apaise. Son rythme cardiaque finit par ralentir, elle reprend le contrôle sur la pédale de la machine. Peut-être vaut-il mieux rester chez elle, attendre que Noël passe. Sans aller nulle part. Retourner au lit avec une boîte de chocolats et se terrer sous la couette jusqu'au 26. Cette stratégie lui épargnerait d'interminables heures de conduite et, surtout, lui éviterait de raviver une douleur qu'elle a depuis longtemps emmurée et mise sous scellés dans son esprit.

Mais ne pas s'y rendre, ce serait décevoir Tante Liliana. Une fois de plus.

Lily plonge la main dans son sac et en sort une enveloppe. De son doigt, elle suit l'écriture cursive de sa tante. La lettre, à l'intérieur, est aussi douce et lisse que la peau poudrée de Liliana. Le papier exhale encore les notes de fond de son parfum – *Truth*, de Calvin Klein. Ironique qu'elle ait choisi la seule fragrance dont le nom en anglais est synonyme de vérité.

Lily chérie,

J'espère que tu ne liras jamais cette lettre, car si elle se trouve à présent entre tes mains, cela signifie que je suis morte. J'ai confié à ta vieille amie Isabelle Stirling le soin de te la faire parvenir si je venais à périr avant le début du jeu de piste de Noël. Il me semble que c'est une précaution nécessaire – et Dieu sait comme cette fois je préférerais me tromper. Malheureusement, j'ai peur que les événements à venir ne confirment mes craintes.

Ainsi ai-je préparé cette missive, au cas où, qui doit t'être transmise par ma chère avocate. J'ai bien conscience que tu n'as aucune envie de remettre les pieds à Endgame House ni de jouer à une chasse au trésor puérile. Je sais qu'hériter du manoir ne t'intéresse

pas, même si j'aimerais tant qu'il te revienne. Je t'implore de participer. Il est grand temps que tu apprennes la vérité et elle te sera révélée par le jeu de piste de Noël.

Si ce n'est pas une raison suffisante, alors laisse-moi te donner une pièce cruciale du puzzle : ta mère a été cruellement assassinée. Voilà. C'est dit. Mille questions doivent se bousculer dans ta tête et les réponses viendront. Elles seront là, dans chaque indice : au commencement et à la fin de tout ce qui hante notre lignée depuis tant d'années. Les secrets les plus mornes de notre passé. Chaque énigme, sauf une, est un message qui t'est directement adressé. Lis-les attentivement. Les mots d'une morte ne doivent pas être sous-estimés, ni par dédain ni par pitié.

Je n'ai pas eu le courage de prendre la parole, de raconter ce qui est arrivé à ta mère, ma magnifique et géniale sœur aînée, parce que j'ai moi aussi des choses à me reprocher. Peut-être auras-tu plus de cran que moi. Peut-être trouveras-tu la force d'âme nécessaire pour faire entendre ta voix. Je l'espère de tout cœur. Tu as toujours été entourée de beaucoup de tendresse. Je sais que tu ne veux pas parler de ta maman, mais elle t'aimait de tout son cœur et ne t'a pas quittée. Mariana ne t'aurait jamais abandonnée. Je suis désolée de ne pas avoir pu le prouver à l'époque.

Je t'en conjure, rentre à Endgame House ce Noël. Tu seras entre de bonnes mains. J'ai engagé une gouvernante, mais à part elle, il n'y aura que toi, tes cousins et cousines et leurs conjointes. Vos retrouvailles n'auront pas lieu sous le signe de la gaieté, mais il est crucial que tu en sois. C'est mon dernier vœu. Abominable, n'est-ce pas ? Une morte qui depuis l'au-delà demande encore

une faveur à sa chouchoute. C'est cruel, ça aussi – une mère ne devrait pas avoir de préférence. Ne le dis pas à Sara et Gray. Si je n'étais pas déjà morte, j'aurais honte de moi.

Ta mère, ta grand-mère et moi t'avons tout enseigné. Puisse dans tes souvenirs pour y trouver l'aide qui te permettra de résoudre les énigmes et de comprendre ce qui est arrivé à Mariana. Tu auras besoin de tout te remémorer, je le crains. Ce n'est agréable ni pour toi ni pour moi. Ne te fie à AUCUN de tes cousins et cousines – pour leur bien, comme pour le tien. À trop en savoir, on peut en périr. Mon petit doigt me dit que tu caches un secret, et tu fais bien. Ne le leur révèle pas. Je veux t'offrir la liberté, Lily. Te délivrer des murs que tu as érigés. Il est temps de faire prendre à ces gribouillis une forme dans la réalité. Les indices majeurs sont dissimulés dans les plus mineurs. Tâche de te souvenir combien tu es douée. Cesse de te cacher.

T'adopter a été la meilleure décision de ma vie. J'espère qu'organiser ce jeu de piste la suivra de près.

Ta tante qui t'aime, ta mère de cœur,

Liliana Armitage-Feathers

Cette lettre lui fait l'effet d'un découd-vite sur toutes les sutures de son cœur. Lily doit partir. Très bientôt. S'il neige à Londres, on peut être sûr qu'il y aura des congères dans le Yorkshire avant l'heure du dîner.